

MODULSCHEINE

Sprache und Kultur Koreas (Emp.Sprachwiss.) (HF), Bachelor (ab WS 2011/12, 8 Semester)

INHALT:

Allgemeiner Pflichtbereich

Grundlagen der Allgemeinen Sprachwissenschaft
Phonetik und Phonologie I
Phonetik und Phonologie II
Morphologie
Syntax
Semantik und Pragmatik
Soft Skills
Textphilologie
Linguistische Feldforschung
Wissenschaftliche Praxis
Sprachtypologie

Schwerpunkt Sprache und Kultur Koreas (Emp.Sprachwiss.) (HF)

Koreanisch Grundstufe
Koreanisch Mittelstufe
Grundwissen Modernes Korea
Gesellschaft und Kultur des Modernen Koreas
Koreanisch - Fortgeschritten
Einführung i. d. kor. Sprachwissenschaft u. Ausgewählte koreanische Fachtexte
Korea und Ostasien
Neuere Forschung Modernes Korea
Ausgewählte Themen zur Kultur und Gesellschaft
Hanja

Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Allgemeiner Pflichtbereich

Grundlagen der Allgemeinen Sprachwissenschaft6 CP

Hauptfach Pflichtmodul: K1

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
K1.1 Vorlesung Einführung in die Allgemeine Sprachwissenschaft	2	-	<small>z.B. SS 2013</small>	Keine Unterschrift nötig
K1.2 Übung / Tutorium Allgemeine Sprachwissenschaft	2	TN	<small>z.B. SS 2013</small>	<small>(Datum, Unterschrift, Stempel)</small>

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (3-stündig)			<small>(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)</small>

ggfs. Ergebnis der Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		<small>(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)</small>

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Allgemeiner Pflichtbereich

Phonetik und Phonologie I **6 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: K2

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
K2.1 Vorlesung Grundlagen Phonetik / Phonologie	2	-	z.B. SS 2013	Keine Unterschrift nötig
K2.2 Tutorium Grundlagen Phonetik / Phonologie	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (3-stündig)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Allgemeiner Pflichtbereich

Phonetik und Phonologie II **10 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: K3

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
K3.1 Vorlesung Vertiefung Phonetik / Phonologie	2	-	z.B. SS 2013	Keine Unterschrift nötig
K3.2 Kurs Phonetische Transkription	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
K3.3 Kurs Hör-, Artikulations- und Notationsübungen	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (2-stündig)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)
Transkription (1-stündig)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Allgemeiner Pflichtbereich

Morphologie **6 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: K4

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
K4.1 Vorlesung Grundlagen der Morphologie	2	-	z.B. SS 2013	Keine Unterschrift nötig
K4.2 Übung / Tutorium Morphologische Analyse	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (3-stündig)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Allgemeiner Pflichtbereich

Syntax **6 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: K5

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
K5.1 Vorlesung Grundlagen der Syntax	2	-	z.B. SS 2013	Keine Unterschrift nötig
K5.2 Übung / Tutorium Syntaktische Analyse	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (3-stündig)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Allgemeiner Pflichtbereich

Semantik und Pragmatik 5 CP

Hauptfach Pflichtmodul: K6

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
K6.1 Vorlesung Grundlagen der Semantik	2	-	z.B. SS 2013	Keine Unterschrift nötig
K6.2 Vorlesung Grundlagen der linguistischen Pragmatik	2	-	z.B. SS 2013	Keine Unterschrift nötig

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (2-stündig) zu K6.1			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)
Klausur (2-stündig) zu K6.2			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Allgemeiner Pflichtbereich

Soft Skills **6 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: K7

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
K7.1 Übung Soft Skills I	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
K7.2 Übung Soft Skills II	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Präsentation (20 Min.)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Allgemeiner Pflichtbereich

Textphilologie **5 CP**

Hauptfach Wahlpflichtmodul: K8.1

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
K8.1.1 Vorlesung Methodische Grundlagen der Textphilologie	1	-	z.B. SS 2013	Keine Unterschrift nötig
K8.1.2 Übung / Tutorium Philologische Analyse	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (Textbearbeitung, 3-stdg.)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Allgemeiner Pflichtbereich

Linguistische Feldforschung **5 CP**

Hauptfach Wahlpflichtmodul: K8.2

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
K8.2.1 Vorlesung Grundlagen der linguistischen Feldforschung	1	-	z.B. SS 2013	Keine Unterschrift nötig
K8.2.2 Übung / Tutorium Informantenarbeit	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (Textbearbeitung, 3-stdg.)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Allgemeiner Pflichtbereich

Wissenschaftliche Praxis **6 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: K9

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
K9 Praktikum	-	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Schriftliche Hausarbeit die auch in Form eines Lehrberichts abgefasst werden kann, ca. 16 S.			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Allgemeiner Pflichtbereich

Sprachtypologie **6 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: K10

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
K10.1 Vorlesung Grundlagen der Sprachtypologie	2	-	z.B. SS 2013	Keine Unterschrift nötig
K10.2 Übung / Tutorium Typologische Analyse	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (3-stdg.)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Schwerpunkt Sprache und Kultur Koreas

Koreanisch Grundstufe **18 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: KO1 – PR7

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
Ko1.1 Kurs Koreanisch I	4	LN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko1.2 Tutorium Übung Koreanisch I	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko1.3 Kurs Koreanisch I	4	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko1.4 Tutorium Übung Koreanisch I	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (120 Minuten)* inkl. Hörverstehen Test			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)
Mündliche Prüfung* (je Kandidat/in 5 min)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

*Gewichtung: 4/5 schriftlich, 1/5 mündlich

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Schwerpunkt Sprache und Kultur Koreas

Koreanisch Mittelstufe **12 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: KO2

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
Ko2.1 Kurs Koreanisch III	2	LN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko2.2 Übung Koreanisch III	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko2.3 Kurs Koreanisch IV	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko2.4 Übung Koreanisch IV	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (120 Minuten)* inkl. Hörverstehen Test			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)
Mündliche Prüfung* (je Kandidat/in 5 min)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

*Gewichtung: 4/5 schriftlich, 1/5 mündlich

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Schwerpunkt Sprache und Kultur Koreas

Grundwissen Modernes Korea **12 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: KO3 – PR8

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
Ko3.1 Proseminar I od. Vorlesung I Einführung in die Koreanistik	2	LN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel nur bei PS)
Ko3.2 Proseminar II od. Vorlesung II Moderne koreanische Geschichte	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel nur bei PS)
Ko3.3 Proseminar III od. Vorlesung III Moderne koreanische Gesellschaft	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel nur bei PS)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Schriftliche Hausarbeit ca. 2500 Worte, zu Ko3.2			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)
ODER			
Schriftliche Hausarbeit ca. 2500 Worte, zu Ko3.3			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Schwerpunkt Sprache und Kultur Koreas

Gesellschaft und Kultur des Modernen Koreas 12 CP

Hauptfach Pflichtmodul: KO4

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
Ko4.1 Politik und Wirtschaft ODER Nord Korea ODER Geschlecht in Korea	2	LN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko4.2 Koreanisch Literatur ODER Religionen	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko4.3 Koreanisch Literatur II ODER Kunst und Kultur ODER andere gesellschaftliche Fragen	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Schriftliche Hausarbeit 3000 Worte, zu Ko4.2			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)
ODER			
Schriftliche Hausarbeit 3000 Worte, zu Ko4.3			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Schwerpunkt Sprache und Kultur Koreas

Koreanisch - Fortgeschritten **6 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: KO5

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
Ko5.1 Kurs oder andere Lehrveranstaltung	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko5.2 Kurs oder andere Lehrveranstaltung	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)
ODER			
Referat			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Schwerpunkt Sprache und Kultur Koreas

Einführung in die koreanische Sprachwissenschaft und Ausgewählte koreanische Fachtexte 12 CP

Hauptfach Pflichtmodul: KO6

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
Ko6.1 Vorlesung oder andere Lehrveranstaltung	2	LN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel nur wenn keine V)
Ko6.2 Übung	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko6.3 Praktikum Studienprojekt Übersetzung / Analyse koreanischsprachiger Materialien im inhaltlichen Zusammenhang mit Ko6.1. Annahme der Dokumentation nur bei Vorliegen des Leistungsnachweises für Ko6.1	-	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Annotierte Übersetzung zu Ko6.3			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Schwerpunkt Sprache und Kultur Koreas

Korea und Ostasien **12 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: KO7

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
Ko7.1 Proseminar oder andere Lehrveranstaltung	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko7.2 Proseminar oder andere Lehrveranstaltung	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko7.3 Problemorientiertes Lernen Lektürebericht Recherche: „Korea und Ostasien“ (Hausarbeit 5,000 Worte)	-	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Hausarbeit (4,000 Worte) in Ko7.3 zu Themen auf Ko7.1			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)
ODER			
Hausarbeit (4,000 Worte) in Ko7.3 zu Themen auf Ko7.2			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Schwerpunkt Sprache und Kultur Koreas

Neuere Forschung Modernes Korea 12 CP

Hauptfach Pflichtmodul: KO8

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
Ko8.1 Seminar oder andere Lehrveranstaltung Neuere Forschung Koreas	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko8.2 Proseminar oder andere Lehrveranstaltung Neuere Forschung Koreas	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Hausarbeit (4,000 Worte) zu Ko8.1			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)
ODER			
Hausarbeit (4,000 Worte) zu Ko8.2			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Schwerpunkt Sprache und Kultur Koreas

Ausgewählte Themen zur Kultur und Gesellschaft 8 CP

Hauptfach Pflichtmodul: KO9

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
Ko9.1 Proseminar oder andere Lehrveranstaltung	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)
Ko9.2 Proseminar oder andere Lehrveranstaltung	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Schriftliche Hausarbeit (3,000 Worte) zu Ko9.1			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)
ODER			
Schriftliche Hausarbeit (3,000 Worte) zu Ko9.2			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

Matrikelnummer

Vor- und Nachname



Bachelor-Studiengang:

Empirische Sprachwissenschaft (ab WS 2011/12)

Schwerpunkt Sprache und Kultur Koreas

Hanja **4 CP**

Hauptfach Pflichtmodul: KO10

Studienleistungen

Veranstaltung	SWS	LN/TN	WS/SS	LV-Leitung
Ko10 Proseminar oder andere Lehrveranstaltung	2	TN	z.B. SS 2013	(Datum, Unterschrift, Stempel)

Prüfungsleistungen

Leistung	Note	Datum	Prüfer/in
Klausur (90min)			(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)

ggfs. Ergebnis der
Wiederholungsprüfung

Note	Datum u. Modulnr.	Prüfer/in
		(Name, Datum, Unterschrift, Stempel)